

TEXTOS

Marchetto Cara (1470-1525): *Non e tempo d'aspettare*

Non è tempo d'aspettare
quando se ha bonaza o vento,
ché se vede in un momento
ogni cosa variare.

Non è tempo d'aspettare
quando se ha bonaza o vento.

Se tu sali, fa' pur presto
lassa dire chi dir vole!
Questo è noto e manifesto:
che non duran le viole
e la neve al caldo sole
sole in aqua ritornare.

Non è tempo d'aspettare...

Sia pur l'homo tale o quale,
sempre tema el precipitio,
per ché al bèn vien drieto el male,
se non substa nel initio!
Però faccia bèn l'officio
chi ha la rota a governare!

Non è tempo d'aspettare...

Quando se ha firmato el piede
et in tutto intorno visto,
muta pur Fortuna fede,
ché non val contra al provisto.
Ché gli è bèn da pocho e tristo
chi non sa col tempo andare!

Non è tempo d'aspettare...

Non aspetti alcun che volti
questa rota instabilità!
Molti sono stati accolti
nel condur della lor vita.

Non è tempo d'aspettare...

Bartolomeo Tromboncino: *Zephiro spira*

Zephiro spira e 'l bel tempo rimena
Amor promette gaudio a gli animali
L'ampia campagna de bei fiori e piena
Ogni cor si prepara ai dolci strali
Progne scordata de l'antica pena
Verso il nostro orizzonte spiega l'ali.
Ogniun vive contento i(o) me lamento
Ch'amor m'ha fatto albergo di tormento

Bartolomeo Tromboncino: *Ostinato vo' seguire*

Ostinato vo' seguire
La magnanima mia impresa:
Fame, Amor, qual voi offesa,

No es tiempo de esperar
cuando hay calma o viento
porque se ve en un momento
cada cosa variar.

No es tiempo de esperar
cuando hay calma o viento.

Si subes, date prisa
ique lo diga quien lo quiera decir!
Esto es sabido y manifesto:
que las violetas no duran
y la nieve bajo el cálido sol
el sol en el agua vuelve.

No es tiempo de esperar...

¡Sea hombre como sea,
siempre teme la caída,
porque al bien viene seguido el mal,
si no sucede al principio!
Pero que haga bien el oficio
¡Quién tiene la rueda para gobernar!

No es tiempo de esperar...

Cuando se ha firmado la base
y visto por todas partes,
la fortuna cambia la fe,
pues no vale contra la predicción.
¡Porque es muy pequeño y triste
para el que no sabe avanzar con el tiempo!

No es tiempo de esperar...

¡No esperes que nada revierta
esta inestabilidad!
Muchos fueron admitidos
en la conducta de sus vidas.

No es tiempo de esperar...

Céfiro sopla y trae de vuelta el buen tiempo,
el amor promete alegría a los animales.
El vasto campo está lleno de hermosas
flores,
cada corazón se prepara para las dulces
flechas.
Procne, olvidadas sus penas, despliega sus
alas y vuela hacia nuestro horizonte.
Todos viven contentos, pero yo aún me
lamento, porque el amor me ha hecho
morada del tormento.

Obstinado seguiré
mi magnánima empresa:
Hambre, Amor, que ofensa tenéis,

S'io dovesse ben morire,
Ostinato vo' seguire
La magnanima mia impresa.

Fame, Ciel, Fame, Fortuna,
Bene o male como a te piace:
Né piacer né ingiuria alcuna
Per avilirmi o far più audace:
Che de l'un non son capace,
L'altro più non po' fuggire.
Ostinato vo' seguire
La magnanima mia impresa.

Vinca o perda, io non l'attendo
de mia impresa altro che onore:
Sopra il ciel beato ascendo
S'io ne resto vincitore;
S'io la perdo, alfin gran core
Mostrarà l'alto desire.
Ostinato vo' seguire
La magnanima mia impresa

si bien debo morir,
obstinado seguiré
mi magnánima empresa.

Hambre, Cielo, Hambre, Fortuna,
bien o mal como quieras:
ni placer ni injuria alguna
para desalentar o hacerme más audaz:
de lo uno no soy capaz,
del otro ya no puedo escapar.
Obstinado seguiré
mi magnánima empresa.

Gane o pierda, no espero
de mi empresa más que el honor:
sobre los cielos asciendo dichoso
si permanezco victorioso;
si la pierdo, al fin un gran corazón
mostrará su gran deseo.
Obstinado seguiré
mi magnánima empresa

Hayne van Ghizeghem: *De tous biens plaine*

De tous biens plaine est ma maistresse,
chascun luy doibt tribut doneur.
car accompie est en valeur
Autant que jamais fut deesse.

En la veant j'ay tel leesse
que c'est paradis en mon cueur:
De tous biens plaine est ma maistresse,
chascun lui doit tribut d'onneur.

Je n'ay cure d'autre richesse
si non d'estre son serviteur,
et pource qu'il n'est chois milleur en mon
mot porteray sans cesse:

De tous biens plaine est ma maistresse,
chascun lui doit tribut d'onneur.
car assouvye est en valeur
autant que jamais fut deesse.

Mi señora tiene todas las buenas cualidades,
todos deberían rendirle tributo de honor,
porque ella merece ser realizada
como nunca lo fue una diosa.

Cuando la veo soy tan feliz
que es el paraíso en mi corazón:
mi señora tiene todas las buenas cualidades,
todos deberían rendirle tributo de honor.

No me importa ninguna otra riqueza
si no para ser su siervo,
y porque no hay mejor opción en mi palabra
llevará constantemente.

Mi señora tiene todas las buenas cualidades,
todos deberían rendirle tributo de honor,
porque ella merece ser realizada
como nunca lo fue una diosa.

Anónimo: *A la chaza*

A la chaza a la chaza
su su su ognum si spaza.

A questa nostra chaza
venite volentieri
con Bianchi e cum levrieri
cho vol venir si spaza
non aspectar el zorno.

Sona el corno o capo di chaza
su spaza spaza spaza.

Te qui balzan te qui lion
te qui fasan te qui falcon
te qui tristan te qui pizon
te qui alan te qui carbón.

Chiama li brachi

Del mon te babion
te que pizolo
te qui spagnolo
habibon ochio al capriolo

a te augustino a te spagnolo
vidila vidila vidila
vidila vidila vidila
a quella a quella pilgiala
c li cani non straza.

Anónimo: *Vilana che sa tu far*

"Vilana che sa tu far?"
"So filar e so naspar,
so chusir e so tagliar,
so ballar, e so cantar
e so far chachonzelle."
"Feme di quelle."
"Non ferro se non ho
herberine fa farine,
el fornaio, una galina
Posta, posta pur tantara de pur suso.
Alza la gamba." Exaudi nos.
Kyrie eleison, Christe eleison,
Christe eleison.

"Aldeana, ¿tú qué sabes hacer?"
"Sé hilar y tejer,
coser y cortar,
sé bailar y cantar
y sé hacer rosquillas".
"Entonces hazme eso".
"No las haré si no tengo
hierbas y harina,
un horno y una gallina.
¡Haz sitio, haz sitio, tantara, ahí arriba!
¡Levanta la pierna." ¡Escúchanos!
Señor, ten piedad. Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad.

Heinrich Isaac: *Quis dabit capiti*

[Tertia pars]
Sub cuius patula coma
et Phebi lira blandius insonat
et vox blandius insonat.
Nunc muta omnia,
nunc surda omnia.

[Parte tercera]
Bajo cuyo dosel
la lira de Febo suena más suave
y su voz más dulce;
ahora todos son mudos,
ahora todos son sordos.

Bartolomeo Tromboncino: *Per quella croce*

Per quella croce
ove spargesti il sangue
Per liberar la gente
che era persa.
Amen.

Por esa cruz
donde derramaste sangre
para liberar a las gentes
que estaban perdidas.
Amén.

Bartolomeo Tromboncino: *Adoramus te, Christe*

Adoramus te, Christe,
et benedicimus tibi,
quia per Crucem tuam
redemisti mundum.

Te adoramos Cristo
y te bendecimos,
que por tu Cruz
redimiste al mundo.

Michele Vicentino: *Che farala, che dirala*

Che faralla che dirala
Quando la saperà che mi sia fra'.

O quante fiate di farmi frate
In sua presentia gli lo giura'.
Ma lei ridea e nol credea
Che mi dovesse mai farmi fra'.
Anzi ogn'hor si lamentava
Con dir che la bertigiava.
E pur mi son fatto fra'.

¿Qué hará, qué dirá
cuando sepa que me he hecho fraile?

Ay, cuantas veces hacerme fraile
en su presencia lo juró.
Pero ella se reía y no creía
que alguna vez me haría monje.
De hecho, cada hora se quejaba
con decir que me burlaba de ella.
Y, sin embargo, me hice hermano.

Che faralla...

Quando ho ben visto che far acquisto
Di lei non posso son fatto fra'.
E fraticello discalciarello
Che cossì avea delibera'
Dove in una picciol cella
Faccio vita poverella
Observando castità.

Che faralla...

So che colui qual ambidui
Del nostro amor privati n'ha
Con sue ciancette e lusinghette
Ch'io venga fora lui cercherà
Ma se mai el me ghe achiappa
Che mi stracci questa cappa
Che de vita io sia priva'.

Che faralla...

La poverella senza favella
La notte el giorno se ne starà
E scapigliata tutta affannata
El strano caso lei piangerà
Forsi poi ch'el suo pensiero
In un qualche monastero
A la fin la condurrà.

Marchetto Cara: *Tante volte si si si*

Tante volte si si si...

Et in cambio aver un no
Son cagion che infino a qui
Io non ho quel che non ho.

Ogni giorno un bel dimando
Et un si sempre mi paga
Et per non sapere il quando:
Questo al cor m'é mortal piaga
Ché del si la incerta paga
Fa ch'io mor' stando cusi.

Tante volte...

Se'l si, si fusse presente,
Come a tempo da venire
Viverei piu lietamente
Con men doglia e men martyre.
Ma per sempre si, si dire
Questo si non fa per mi.

Tante volte...

Tanto si senza altro fare
Son pur doglie troppo extreme,
Ch'io mi vedo consumare
In dubiosa e incerta speme
Perché a quel che si mi preme
Gionger mai non vedo el di.

Tante volte...

Un sol si che abi mio effecto

Qué hará...

Cuando vi claramente que no podía
tenerla, me hice monje.
Y un monje descalzo,
porque así había pensado
encerrarme en una pequeña celda
para vivir una vida de pobreza
y de castidad.

Qué hará...

Sé que aquel a quien ambos
de nuestro amor nos ha privado
con sus chismes y halagos
intentará hacerme salir.
Pero si alguna vez me atrapa
que me arranque esta capa,
que me priven de la vida.

Qué hará...

La pobre chica sin habla
noche y día se quedará
y despeinada y apenada
el extraño caso llorará.
Quizás entonces sus pensamientos
a algún monasterio
al fin la conducirá.

Tantas veces sí, sí, sí...

Y a cambio recibir un no
son la razón por la que hasta ahora
no tengo lo que no tengo.

Cada día una buena pregunta
y un sí siempre me paga
y por no saber cuándo:
esta es una herida mortal en mi corazón.
Porque la incierta recompensa del sí
me hace morir estando aquí.

Tantas veces sí, sí, sí...

Si el sí, sí estuviera presente,
a medida que llega el momento
viviré alegremente
con menos dolor y menos martirio.
Pero por siempre sí, di sí
ese sí no es para mí.

Tantas veces sí, sí, sí...

Tanto sí sin hacer nada más
son contracciones tan extremas,
que me veo consumido
en dudosa e incierta esperanza
para aquello que tanto me urge
nunca veo el día de que llegue.

Tantas veces sí, sí, sí...

Un solo sí que me haga efecto

Me fara lieto e contento
Se del don che tanto aspetto
Sol daramme in pagamento;
Altramente a far lamento
Son costretto notte e di.

Tante volte...

Juan de Anchieta: *Virgo et Mater*

Virgo et Mater
que Filium Dei genuisti,
verum Deum et verum hominem,
qui pro nobis in cruce pendens,
virginem matrem,
virginem commendavit ita dicens:
Mulier ecce filius tuus.
Deinde ad discipulum:
Ecce mater tua.
Dominus tecum.

Juan de Anchieta: *Domine Jesu Christe*

Domine Jesu Christe,
qui hora diei ultima in sepulcro quievisti,
et a matre tua mitissima
et aliis mulieribus planctus
et lamentatus passionis tue,
compassionis lacrimis abundare
et tota cordis devotione
ipsam passionem tuam plangere eam
quasi presentem
cum ardentissimo desiderio retinere.
Amen.

Anónimo: *Reyna muy esclarecida*

Reyna muy esclarecida
y madre de Ihesu Christo,
Dios y hombre, todo misto,
virgen después de parida.

Con singular alegría
los ángeles deçendieron,
alabanças te ofreçieron
sagrada virgen María.

Anónimo: *Qué bonito niño chiquito*

¡Qué bonito niño chiquito!
Pariendo la Virgen, dos buenas mujeres
servían al parto
y fazianle plaçeres
al niño.

¡Qué bonito niño chiquito!
En los pañizuelos
que no son de sirgo
en un pesebrejo
envuélvelo la Virgen al niño.

¡Qué bonito niño chiquito!
La Virgen Maria,

me hará feliz y contento.
Si del don que tanto anhelo,
solo dámelo en recompensa;
de lo contrario estoy obligado
a lamentarme noche y día.

Tantas veces `sí, sí, sí`...

Virgen y Madre,
que diste a luz al Hijo de Dios,
verdadero Dios y verdadero hombre,
el cual, colgado en la cruz por nosotros,
encomendó a la virgen madre a la virgen,
diciendo:
"Mujer, he ahí a tu hijo".
Luego al discípulo:
"He ahí a tu madre".
El Señor está contigo

Señor Jesucristo, que en la
última hora del día descansaste en el
sepulcro, y fuiste llorado y lamentado
por tu dulcísima Madre y otras mujeres
por tu pasión, abunden las lágrimas
de compasión y con toda la devoción
de tu corazón llores
tú la pasión misma,
reteniéndola como si estuviera presente
con el deseo más ardiente.
Amén.

como era moçuela,
ciñólo cueradamente
con una faxuela al niño.

¡Qué bonito niño chiquito!
Ángeles del cielo
muy dulce cantaban
"Gloria in excelsis Deo",
así lo acallaban al niño.

¡Qué bonito niño chiquito!

Anónimo: *Buenas nuevas de alegría*

Buenas nuevas de alegría
agozavos, gente cristiana:
un niño tiene Sancta Ana
que parió Santa María.

Cuando virgen entera,
dios y hombre poderoso
naçióo della glorioso
sin compañía de partera
el que el mundo salvaría.